

- MARA : 1 Filaw dun laseli ye Jumèn ye ?
Peul . Origine être laquelle -
- BABA : 2 Filaw ? Filaw laseli ye arabuw ye
Peul Peul Origine être arabe -
- 3 Nga u ba ye maraka muse ye ;
mais leur mère être marka femme -

Fila bè -
Peul tout
- MARA : 4 Maraka muso wo togo
marka femme là non
- BABA : 5 Maraka muso wo ? Bintu Dukure -
marka femme là Bintou Doucouré.
- 6 Fila bè lajèlen ba ye Bintu Dukure ye
Peul tout réunir mère être Bintou Doucoure -
- 7 Arabukè in nana i y' a famu Ng' i nyini
Arabe ce venir tu avoir le comprendre je que te demander

Sidna Umaru tile la
Sidna Omar soleil pendant
- 8 A y' a sùrù awa Ala kira i y' a
il avoir le trouver - Dieu message tu avoir le

famu o sosegira -
comprendre lui retourner

- 1 - Quelle est l'origine des Peuls !
- 2 - Les Peuls ? Ils descendent des arabes.
- 3 - Mais la mère de tous les Peuls

est une femme marka -
- 4 - Quel est le nom de cette femme marka
- 5 - Cette femme Sarakole ? C'est Bintou Doucouré.
- 6 - Bintou Doucouré est la mère de tous les Peuls.
- 7 - L'arabe là est venu au temps de Sidna Omar -
- 8 - A cette époque le prophète ne vivait plus

- 9 - ka na Sidna Abubakar sigi kalifa la o sosegira
puis venir Sidna Aboubakar poser confiance dans lui retourner
- 10 - Sidna Umaru nana sigi kalifa la -
Sidna Omar venir poser confiance dans
- 11 - Sidna Umaru tile sa, Ukubatu bura i y'
Sidna Omar soleil alors Oukoubatou sortir tu avoir
a famu ni din de ye ka na jamana inkan
le comprendre avec doctrine - - pour venir pays ce, sur
- 12 - Komi u ni muso ti taama, a nana se
comme ils avec femme ne pas marcher il venir arriver
Jafunun -
Djafounoun
- 13 - Awa muso ko ye fen ye, a sawa ye fun
Alors femme chose être chose - son charme être chose
ye a ma nyi -
- il ne pas bon
- 14 - Bon, filu, ulu Ala te k' u da Jenaya kama
bon ! avant eux Dieux ne pas ils créer relation pour
- 15 (A siranna a ka na kotaya ke -
il avoir peur il pour ne pas adultère faire.
- 16 - N' u te faraj te farafin file duwèrè ye
si cela ne pas blanc ne pas noir regarder autre -
Jùn kù
esclave que

- 9 - Puis vint l'époque de Sidna Aboubakar qui mourut aussi.
- 10 - Ensuite vint l'époque de Sidna Omar.
- 11 - C'est sous Sidna Omar que Oukoubatou vint avec la dina dans ce pays
- 12 - Et comme ces gens là ne voyageaient pas avec des femmes, il arriva
à Djafounoun
- 13 - Alors la question de femme est une chose dont l'attrait n'est pas
bon.
- 14 - Bon ! Avant Dieu ne créait pas ces gens là pour l'amour.
- 15 - Il eut peur de ne pas commettre d'adultère.
- 16 - Autrement le blanc ne considère le noir pour autre qu'un esclave.

17 - A ye maraka muso in nyini, do k' a furu
il avoir marka femme cette chercher et pour la marier

18 - U y' a d' a ma ; a y' a furu
ils avoir la donner lui à il avoir la marier

19 - A ye denké cè naani wolo a ye
Elle avoir fils homme quatre naître lui pour

20 - Ala nana lasegin k' a ye a k' a bi segin
Dieu venir retour faire lui pour il dire il - retourner

21 - A n' a ka Jünkè de
il et lui de esclave être

22 - A ko Jünkè ka to ale kù yen -
il dire esclave pour rester lui derrière là

23 - Jünkè sigira
esclave asseoir

24 - A ko ni N raara ni N ye san saba sùrù, i
il dire si je partir si je avoir an trois avoir tu
ma N kibaro mè i ma N ye, i ka muso
ne pas ma nouvelle entendre tu ne pas me voir tu - femme
in nyin' a somaaw fè i k' a sigi i ^{Kuh}
cette chercher ses parents avec tu - elle asseoir toi

25 - Sabu farajè ti farafin filè fosi ye
Puisque blanc ne pas noir regarder tien -

17 - Il demanda la femme marka en mariage et il l'épousa.

18 - Les parents lui donnèrent la femme en mariage

19 - Elle eut quatre fils avec lui.

20 - Dieu fit qu'il se décida à retourner.

21 - Il était avec son esclave

22 - Il ordonna à son esclave de rester après lui.

23 - L'esclave resta

24 - Trois ans après mon départ, dit-il à son esclave, si je ne revenais pas et si tu ne recevais aucune nouvelle de moi, demande la main de cette femme à ses parents et marie toi à elle.

25 - Cela parce que le noir n'est rien pour le blanc.

- 26 - Ala y' a kè arabukè in taara, Ukubatu taara
Dieu avoir la faire arabe ce partir Oukoubatou partir
- 27 - A ye taa min kè sa o kuma ni San saba in
il avoir voyage que faire - ce moment si an trois ce
dafara, awa è, Jùnkè in ko
complèter, alors, è, esclave ce dire
- 28 - O kuma na sisan awa ale makè kùni taara
ce moment en maintenant alors mon maître aussi partir
a bi muso in kotigiya -
il - femme cette faire propriété
- 29 - a dun y' a fù a ye n' a taara n' a ye
il - avoir le dire lui à si il partir si il avoir
san saba kè n' a ma na, a ka muso in
an trois faire si il ne pas venir il - femme cette
sig' a kun
asseoir lui sur
- 30 - N' a y' a sùrù ni somaaw bi jù n' a
si ce avoir le trouver si parent - accepter avec cela
a bi muso in kotigiya
il - femme cette faire propriété.
- 31 - Somaaw ko anw bi jè n' o ye pasiki den
parent dire nous - accepter avec cela - parce que fi
munu wololen ye nin ye den munu tè maa si
qui maître - que voilà fils là ne pas personne aucun
dùn yan
connaître ici.

- 26 - Dieu fit que Oukoubatou partit.
- 27 - Trois ans après son départ, l'esclave dit
- 28 - Et bien maintenant mon maître est parti
- 29 - Cependant Oukoubatou avait demandé que trois ans après son départ
s'il ne revenait pas, que l'esclave prenne sa maîtresse comme
épouse.
- 30 - Si vraiment les parents sont d'accord, il prendrait la femme comme
épouse.
- 31 - Les parents répondirent qu'ils acceptaient cela car les enfants qui
sont nés ne connaissent personne ici.

- 32 - Den numu dùn baa si ti yan e yèrè kù
fils ces connaître sub aucune ne pas ici toi même sauf
- 33 - Anw kùni bi muso in di e ma
nous même - femme ce donner toi à
- 34 - Olu ye muso in di i y' a famu N g'
Eux avoir femme cette donner tu avoir le comprendre je que
i nyininga jùnkè in ma -
te demander esclave ce à
- 35 - jùnkè in fana ye denkè cè saba sùrù a la
esclave ce aussi avoir fils homme trois avoir elle avec
- 36 - Denkè cè saba si ye Joharamè ye
fils homme trois race être Djoharamè -
- 37 - Ni Joharamè sùrùla a bi kè horo ye n' a ye
si Djoharamè avoir il - faire noble être si il avoir
fèn sùrù a bi nyamakala fari da
chose avoir il - homme de caste corps coucher
- 38 - Tar' i m' a famu, han ?
ou bien tu ne pas cela comprendre hein ?
- 39 - O Joharamè i y' a famu N g' i nyininga
Alors Djoharamè tu avoir le comprendre je que te demander
ni filaw bè ba la -
et poul être mère sur
- 40 - U ka jùonw do ; u bè ba la -
ils de esclave être ils être mère sur

- 32 - Ces enfants là ne connaissent personne d'autre que toi ici.
- 33 - Nous quand même nous te donnons cette femme
- 34 - Et ils donnèrent la femme en mariage à l'esclave.
- 35 - L'esclave aussi eut trois fils avec elle.
- 36 - Ces trois fils sont les Djoharamè.
- 37 - Si le Djoharamè naît, il devient noble, mais s'il gagne quelque chose
il devient homme de caste.
- 38 - As-tu compris cela ?
- 39 - Les Djoharamè et les peuls sont de même mère.
- 40 - Ils sont les esclaves des peuls mais également de même mère qu'eux.

41 - O o ka jùn ye maa ye, i n' a dun bè
Alors toi de esclave être personne - tu et lui - être
ba kelen na
mère une sur

42 - I tè se ka jùnya boli a kan
tu ne pas pouvoir - esclavage courir lui sur

43 - A bi na s' i la de -
il - venir dominer toi sur -

44 - O kàsòh i ma fila ni Joharamè ye yòrò
cela pour tu si peul et Djoharamè voir où
wo yòrò Joharamè de ye se fila la.
et où Djoharamè - avoir dominer peul sur

45 - Tar' i m' a famu -
Ou bien tu ne pas le comprendre

46 - O ! o Bintu Dukure i y' a famu N g'
Eh bien cette Bintou Doucouré tu avoir le comprendre je que
i nyininga sa fè i y' a famu N g' i
te demander cela être tu avoir le comprendre je que te
nyininga o fa, o tågù de ye Silamakan Dukuré
demander son père son nom - être Silamakan Doucouré

47 - Silamakan Dukure fa ye Sikali Dukure ye
Silamakan Doucouré père être Sikali Doucouré -

48 - Sikali Dukure fa ye kure ye, kure Dukure
Sikali Doucouré père être Kouré - Kouré Doucouré

41 - Alors tu es le maître (d'un esclave) qui est de même mère que toi.

42 - Tu ne peux pas le traiter comme esclave.

43 - Il finira par te dominer.

44 - C'est pour cette raison que là où tu verras peul et Djoharamè, c'est le Djoharamè qui le domine.

45 - Ou bien n'as-tu pas compris cela ?

46 - Eh bien le père de cette Bintou Doucouré s'appelle Silamakan Doucouré

47 - Sikali Doucouré est le père de Silamakan Doucouré

48 - Kouré Doucouré est père de Sikali Doucouré.

49 - I y' a famu
tu avoir le comprendre

50 - O ! Ukubatu yèrè sa a taato fana a ye farajè
Alors Oukoubatou même - il partir aussi il avoir blanche
muso furu -
femme marier

51 - A ye denkè cè naani sùrè kokura
il avoir fils homme quatre avoir de nouveau

52 - O denkè cè naani, aa ! min do an .. k' o to
ce fils homme quatre aa ! ce qui être nous - cela laisser
yen -
là

MARA : 53 - èè o fà sa
èè cela dire -

BABA : 54 : Ayi i ko filaw ka laseli de komi olu tè filaw
non tu dire peul le origine - comme eux ne pas peul
ye an k' o bù a la
être nous - cela enlever le à

MARA : 55 - èè o t' a cinyè wo
èè cela ne pas le gâter -

BABA : 56 - E t' a mè nyamakalaw fè ko fila
tu ne pas le entendre homme de caste par dire peul
si naani ^{si naani, c'est un homme, c'est un homme} jatara si naani ?
espèce quatre "Jatara" espèce quatre

49 - As-tu compris cela ?

50 - Lorsque Oukoubatou partait, il se remaria de nouveau à une femme
blanche.

51 - Il eut encore quatre autres garçons

52 - Ces quatre fils, ah ! ce qu'il y'a ; laissons cela de côté.

53 - Eh ! raconte le

54 - Non ! tu as parlé de l'origine des peul mais puisque ceux-là ne sont
pas peul, épargnons les.

55 - Eh ! cela ne fait rien.

56 - N'entends-tu pas les griots dirent "Fila si naani, Jatara si naani" ?

57 - Tar ' o ti fà
ou bien cela ne pas dire

58 - O ! Jatarà si naani ye fèn min ye e
alors "Jatarà" espèce quatre être chose quelle - tu
y' a mè nyamakala fè ban ko nin nast
avoir le entendre homme de caste par jamais dire ce gome
in de -
ce être

59 - O ! Jatarà si naani ye burudamè ye
alors "Jatarà" espèce quatre être Touareg -

60 - A taatù ye, denkè cè naani, è, farajè muso min
il partir avoir, fils homme quatre, è, blanche femme que
furu o ye denkè cè naani wolo
marier elle avoir fils homme quatre naître

61 - O denkè cè naani ti ye burudamè ye
ce, fils homme quatre race être Touareg -

62 - O kàsàn fila ni burudamè ti se ka bèn
cela à cause de peul et Touareg ne pas pouvoir - s'entendre
fiyew -
jamais

63 - Farafin muso den ye filaw ye, nunu ye farajè muso
noire femme fils être peul - ceux-là être blanche homme
denw ye -
file -

57 - Est-ce qu'on ne le dit pas ?

58 - As-tu jamais entendu un griot dire ce que signifiaient les quatre espèces de "Jatarà" ?

59 - Alors les quatre espèces de "Jatarà" sont les Touareg

60 - Lorsqu'il partait il se maria à une femme blanche qui mit au monde quatre fils.

61 - Ces quatre fils sont les Touareg.

62 - C'est pourquoi Peul et Touareg ne peuvent pas s'entendre.

63 - Les Peul sont les fils de la femme noire et les Touareg sont ceux de la femme blanche.

- 64 - U ti se ka bèn -
ils ne pas pouvoir - s'entendre
- 65 - Dukuro muso in ye denkè naani min sàrà a ye
Doucouré femme cette avoir fils quatre que avoir lui pour
i t' olu tàgò dòn dè
tu ne pas leur nom connaître -
- 66 - N b' a dòn N b' a dòn kè
je - le connaître je - le connaître -
- 67 - ayiwa n' i tun sora k' o fà
alors si tu avoir pouvoir - le dire
- 68 - O gundo yàrà nin dòn bè yen cè
ce secret endroit ce certain être là homme
wo o bè ti se ka fù MARA
là cela tout ne pas pouvoir . dire MARA
- 69 - Pasike o yàrà min y' o ye o yàrà min y'
parce que ce endroit que être cela - ce endroit qui être
o ye, N b' a nyin i fè an ka tèmè o
cela - je - le demander te avec nous pour passer cet
yàrà dòn kan
endroit certain sur
- 70 - Pasiki i n' a bèè sàrà nga sira cètikè ni tulo
parce que tu - le tout avoir mais route croisée et fourche
bàn bè nyuan fè wili ka dū b' u bā
ressembler - ensemble - lever - s'arrêter - les différent
nyuan na
ensemble

- 64 - Ils ne peuvent pas s'entendre.
- 65 - Est-ce que tu ne connaîtrais pas le nom des fils de (Bintou) Doucouré ?
- 66 - Je le connais.
- 67 - Alors si tu pouvais le dire ...
- 68 - MARA, il y'a certains points de ce secret que l'on ne peut pas tout dire.
- 69 - (En effet) pour ce qui concerne ce passage, je te demanderais qu'on l'omette.
- 70 - Bien sûr, tu auras tout mais sache que le croisement de routes ressemble à la fourche et ils ne diffèrent que par la possibilité de position verticale que possède la fourche.

- 71 - Bon ! O donkè cè nàani olu Si - bolow
Bon ! ce fils homme quatre eux descendant
Jànsèra yùrà jumèn na -
éparpiller endroit quel à
- 72 - I ye Futa Tòrò kòni ye -
tu avoir Fouta Toro quand même voir
- 73 - U Jènjèna i y' a famu u ma sin
ils se disperser tu avoir le comprendre ils ne pas se diriger
ka jànjè ten han ayi
pour se disperser ainsi - non
- 74 - U ye san kàntàn de kè u ti foyi fà -
ils avoir an neuf - faire ils ne pas rien dire
- 75 - U ti kuma yèrè few, òhàn
ils ne pas parler même du tout oui.
- 76 - San kàntàn dafalen sa u taara ntomo-sun kàrà
an neuf compléter - ils partir jubjubier sous
ka taa ntomo-den tàmè
pour partir jubjub ramasser
- 77 - U kèlèla ntomodèn nàfè sa fila - kan yèrè nana *yen*
ils se battre jubjub après . peul langue même venir *là*
- 78 - Fila - kan degera ntomodèn de nàfè -
peul langue apprendre jubjub - après
- 79 - U ti kuma, u bobolama kun do
ils ne pas parler ils muet - être

- 71 - Vers où est-ce que les descendants de ces quatre fils se sont dispersés ?
- 72 - Tu as quand même vu Fouta Toro
- 73 - Ils se dispersèrent mais pas directement, non.
- 74 - Jusqu'à neuf ils ne disaient rien
- 75 - Ils ne parlaient pas du tout.
- 76 - A la neuvième année, ils allèrent ramasser les fruits du jubjubier.
- 77 - Ils se disputèrent à cause du jubjub et de là naquit la langue peul.
- 78 - La langue peul fut parlée à cause du jubjub.
- 79 - Ils ne parlaient pas ; ils étaient comme des muets.

- 80 - U kumana don min u kumana fèn min nâfè o ^{kera} _{faire}
ils parler jour où ils parler chose qui après cela faire
ntomodon de ye
jubjub - être
- 81 - O de kéra fila - kan ye -
cela - faire peul langue être
- 82 - I y' a famu
tu avoir le comprendre
- 83 - O kuma sa i y' a famu ni nunu kôni
ce moment - tu avoir le comprendre si ceux-là quand même
u kuara sa, u nyana - tigèra -
ils grandir - il devenir homme
- 84 - O y' a sàrà Sidna Arasulu y' u kofà k'
cela avoir le trouver Sidna Arasoulou avoir les parler -
a sàrà u ma na -
le trouver ils ne pas venir
- 85 - O, u kofàlen sa i y' a famu u sàràla
alors ils être parlé - tu avoir le comprendre il avoir
ka wili k' u bi t' u faso la
pour lever pour ils - partir leur patrie à
- 86 - U ye ta min kè sa awa ni u kofàra, ^{awbu}
ils avoir allée que faire - alors si ils être parlé ar
bi n' u kàràbà.
- venir les mettre à l'épreuve

- 80 - Le jour où ils parlèrent, cela fut à cause du jubjub.
- 81 - Ce qui devint la langue peul
- 82 - As-tu compris cela ?
- 83 - Ainsi ils grandirent et devinrent des hommes
- 84 - Alors il se trouvait que Sidna Arassoulou avait déjà parlé d'eux bien avant leur venue.
- 85 - Comme on avait déjà parlé d'eux ils se décidèrent d'aller dans leur patrie.
- 86 - Lorsqu'ils partirent, et comme on avait déjà parlé d'eux, les arabes voulurent les mettre à l'épreuve.

87 - U y' u kàrùbà min kè sa, u
ils avoir les mettre à l'épreuve ce que être fait - ils
ye saga naani minè ka t' o bila so
avoir mouton quatre prendre pour partir les laisser maison
kàrà
dans

88 - O kuma na dinè tigi nana ka n' i
ce moment à doctrine propriétaire venir pour venir se
jà ko ;
arrêter dire

89 - maa ju - mèn bè sùn Ala kàsùn Ala-kira
personne quelle - - accepter Dieu à cause de Prophète
kàsùn ka kè lahiya ye yomalkiyamati don i
à cause de pour être Lahiya - jugement dernier jour tu
don Alakira ka Sonèni kàrà
rentrer Prophète de paradis dans

90 - Jama ba la maa si ma kuma -
foule grande dans personne aucune ne pas parler.

91 - Filakè cè naani in na kàrùbalen fora ka wili
peul homme quatre ce des aîné brusquer pour se lever

92 - A ko ale bi k' a ye
il dire lui - faire cela -

93 - U donna n' c ye so kàrà ka taa sage
ils entrer avec lui - maison dans pour partir mouton
kelen kan - tigè -
un égorgé

87 - Pour les mettre à l'épreuve ils prirent quatre moutons qu'ils mirent
dans une maison.

88 - A ce moment l'apôtre de la Dina vint s'arrêter et dit :

89 - Qui voudrait accepter pour l'amour de Dieu et du Prophète, de devenir
"Lahiya" afin d'entrer le jour du jugement dernier dans le paradis
de Dieu.

90 - De cette grande foule personne ne dit mot.

91 - L'aîné des quatre frères poul se leva brusquement

92 - Moi, dit-il, je voudrais l'être

93 - Ils entrèrent avec lui et égorgèrent un mouton.

- 94 - Ka bà ni muru jolima ye
pour sortir avec couteau en sang -
- 95 - Ka n' u dà ka segin a kan
pour venir ils s'arrêter pour retourner le sur
- 96 - Awa tākolen fana wilila ka awa taa saga *kelen*
Alors l'autre aussi se lever pour alors partir mouton un
kan tigè
gorge couper.
- 97 - Ka segin ka don ni tākelen ye ka saga *kelen*
pour retourner pour entrer avec autre - pour mouton un
kan-tigè
égorger
- 98 - Naani banna i y' a famu N g' i nyininga
quatre finir tu avoir le comprendre je que te demander
- 99 - Naani bannen sa nyininga u nan ' a fà ko tigitigi
quatre finir - demander ils venir le dire dise réellement
ko Alakira ye maa min kofà o ye nun
dire Prophète avoir personne dont parler cela être ceux-ci
ko
dire
- 100 - O kuma na i y' a famu N g' i nyininga
ce temps à tu avoir le comprendre je que te demander
sàrà ka sira d' u ma
ensuite pour route donner eux à.

- 94 - Ils ressortirent avec le couteau couvert de sang.
- 95 - Ils vinrent s'arrêter en redisant la même chose.
- 96 - Alors l'un des frères se leva et ils partirent égorger un autre mouton.
- 97 - Puis ils entrèrent avec un autre pour aller égorger un mouton.
- 98 - (Et ainsi de suite) jusqu'à ce que les quatre frères eurent tous passé.
- 99 - Après que tous les quatre eurent passé à l'épreuve, les arabes vinrent et déclarèrent que ceux-là étaient réellement ceux dont le Prophète avait parlé.
- 100 - Alors ils les autorisèrent à reprendre leur route.

- 101 - U segira
ils retourner
- 102 - Nafolo ko de ye kàra fila Jarabi ye n' o ye
fortune chose - être être peul amour - si cela être
daba ye
animal -
- 103 - Maa wo maa ma kè daba tigi ye
personne - personne lorsque faire animal propriétaire être
i bi bà silamaya la -
tu - sortir Islam de
- 104 - N' i kèra daba kanuba ye i ka Silamaya bi cira ye
si tu devenir animal amoureux - toi de Islam - être
- 105 - O nga n' i dalen bè awa dànni kama Ala nye
Alors mais si tu créer . bien connaissance pour Dieu
siranyè jonya kama bè ti de ka k' a
peur esclavage pour tout ne pas pouvoir pour devenir cela
ye nga kelen bi k' a ye
. MAIS un - devenir cela .
- 106 - U ye na min k' o la sa, u jèra ka
ils avoir venir que faire cela sur - ils s'unir pour
taa sigi i y' a famu Futa tàrà
aller s'asseoir tu avoir le comprendre Fouta Toro
- 107 - I nyè bè Futa Tàrà la Futa Tàrà ye yàrà
ton oeil être Fouta Toro sur Fouta Toro être endroit
kàràba de ye -
vieux - -

- 101 - Ils retourneront
- 102 - La richesse que constitue les animaux demeure l'amour du Peul
- 103 - Toute personne qui devient propriétaire de bétail sort de l'Islam.
- 104 - Quand on aime le bétail, on ne peut être bon musulman.
- 105 - Alors, mais si on est fait pour la connaissance, c'est à dire être un serviteur de Dieu, ce n'est pas tout le monde qui peut l'être. mais quelques uns.
- 106 - Lorsqu'ils revinrent, ils allèrent ensemble s'installer au Fouta Toro
- 107 - Fouta Toro que tu vois est un très vieux endroit.

- 108 - U taara sigi Futa tårù
ils partir s'asseoir Fouta Toro
- 109 - Ayiwa u sigilen Futa Tårù sa, n' u barikara u
alors ils s'asseoir Fouta Toro - si ils grandir il
ma se ka nyè
ne pas pouvoir être d'accord
- 110 - Min dalen bè dā in kan o farala ka b'
celui coucher être autre cet sur il déchirer pour sortir
o la o nana futa Jalo sigi
ce de il venir Fouta Djalon créer
- 111 - Min dar' o kan o nana Wasolou sigi
celui coucher lui sur il venir Wassoulou créer
- 112 - I y' a famu
tu avoir le comprendre
- 113 - Tā - kelen o ko è bi t' a fa so la
rester un lui dire lui - partir sa - patrie dans
- 114 - O natà o sera macina i y' a famu o de
il venir - arriver macina tu avoir le comprendre il -
ye i y' a famu macina sigi -
avoir tu avoir le comprendre macina poser
- 115 - Fila jamana naani i bi fila ye yårù yårù sa
peul pays quatre tu - peul voir endroit endroit -
tā bè bāra nunu kånò
reste tout sortir ceux-ci dans

- 108 - Ils allèrent s'installer au Fouta Toro
- 109 - Après leur installation au Fouta Toro, leur nombre grossit et ils
ne purent s'entendre.
- 110 - Le second (des quatre frères) se retira pour aller créer le Fouta
Djallon.
- 111 - Le troisième vint créer le Wassoulou
- 112 - As-tu compris cela ?
- 113 - Le dernier se décida à rejoindre sa patrie
- 114 - En allant il créa (à mi-chemin) la ville actuelle de Macina.
- 115 - Et bien partout où tu verras les Peul, ils sont tous originaires
de ces quatre pays.

- 116 - Futa toro, Futa Jalo, Wasolo masinè Jabel Ardo Diko
Fouta Toro Fouta Djalon Wassoulou Macina Djabel Ardo Dicko
- 117 - Fila bè lajèlen bàra nin Jamana naani de kàndà -
Peul tout réunir sortir ce pays quatre - dans
- 118 - I y' a ye arabula wo, i y' a ye fan wo
tu avoir le voir arabie - tu avoir le voir où ct

fan w', fila bè bàra nunu kàni kàndà -
où - Peul tout sortir ceux-là - dans
- 119 - Nga Futa Tàrà de ka kàrà taw ye
mais Fouta Toro - plus vieux reste que
- 120 - I nyè bè fila caman na fila caman sinti ye
Ton oeil être peul beaucoup sur peul beaucoup origine être

Futa Tàrà ye dè -
Fouta Toro - -

- 116 - Fouta Toro, Fouta Djallon, Wassoulou et Macina Djabel Ardo Dicko.
- 117 - Tous les Peul viennent de ces quatre pays.
- 118 - Que tu en vois en Arabie où partout ailleurs, tous les Peul sont
originaires de ces pays ci.
- 119 - Mais le Fouta Toro est plus ancien que les autres.
- 120 - Beaucoup de Peul que tu vois sont originaires du Fouta Toro.